

Zweifelsfälle der Rechtschreibung: Neues von den Fremdwörtern

Amtliche Regeln und Stolperfallen bei Lehnwörtern

Zweifelsfälle der Rechtschreibung: Neues von den Fremdwörtern

Amtliche Regeln und Stolperfallen bei Lehnwörtern

Fremdwörter haben viele Nachteile und wenige Vorteile. Dazu kommen wir noch.

Für heute gehen wir davon aus, dass Sie Ihre Fremdwörter aus gutem Grund benutzen

und die korrekte Schreibung nach der (nicht mehr ganz) neuen Rechtschreibung kennen möchten.

Die «neue» Rechtschreibung (Update 2017)

Die Neuerungen sind hier übersichtlich zusammengestellt. Mit Beispielen und Erklärungen zum Hintergrund.

Seit Juni 2017 gelten ein paar neue Änderungen. Wir haben diesen Artikel auf den aktuellen Stand (August 2017) gebracht. Ein paar schaurige Schreibungen für geläufige Fremdwörter sind ab sofort verboten. Hier ist die Liste:

Anschovis, Belkanto, Bravur (inkl. bravurös), Campagne, Frotté, Grislibär, Joga, Jockei, Kalvinismus, Kanossa(gang), Kargo, Ketschup, Kollier, Kommunikee, Komplice, Majonäse, Masurka, Negligee, Nessessär, passee, Rakett (Tennisschläger; Gang), Roulett, Varietee, Wandalismus

Damit auch flüchtige Leser keinen Fehler machen, sei hier noch einmal betont: Die obigen Schreibungen sind jetzt **nicht mehr erlaubt.**

Die aktuell korrekte Schreibung können Sie im **aktualisierten Wortverzeichnis** [PDF] nachschlagen. Eine lange Liste hilfreicher Quellen zur korrekten Schreibung findet sich ausserdem am Ende unseres Artikels «Korrekturlesen: So finden Sie (fast) alle Fehler»

Solche Übersichten finden sich in allen gängigen Nachschlagewerken. Hier kommt dazu: Wo immer möglich ist ein deutscher Vetter danebengestellt. Weil – das werden wir später noch ausführlich behandeln – deutsche Wörter oft besser funktionieren.

Diese Vorschläge sind nicht immer genau bedeutungsgleich. Aber oft genug werden sie passen oder Ihnen eine Anregung geben, der Sie folgen können.

Was sich geändert hat

Die Rechtschreibreform von 2006 wirkt sich nur auf geläufige Fremdwörter aus, die auch in der Alltagssprache vorkommen. Wörter, die nur in einer Fachsprache zuhause sind, bleiben unverändert.

Ausserdem: **Die neuen Schreibungen treten meist neben die alten.** Wenn Sie in der alten Rechtschreibung sattelfest sind und keine Angst haben, antiquiert zu wirken, können sie einfach beim Alten bleiben. Mit Ausnahme der englischen Mehrzahl (gleich unten auf dieser Seite).

Egal was Sie tun: **Sie sollten die Fremdwörter innerhalb eines Textes einheitlich behandeln.** Wenn Sie weiterhin Megaphon (statt neu Megafon) schreiben, sollten Sie auch Graphit (statt neu Grafit) und Choreographie schreiben. Dann fallen aber Telefon und Foto aus dem

Rahmen. Denn hier hat sich die Schreibung mit «f» längst durchgesetzt. Wo Fotos und Telefonie zusammenkommen (im iPhone natürlich), müssen Sie dann das «ph» wieder auspacken. Denn «iPhone» ist ein Markenname. Über den hat der Duden keine Hoheit.

Endlich: Mehrzahl for Dummys

Die Mehrzahl englischer Haupwörter, die auf «y» enden, wird jetzt einheitlich gebildet. Sie hängen einfach ein «s» an. Die alte Schreibweise mit «ies» ist jetzt falsch.

Bisherige Schreibung	Neue Schreibung	Deutsch
Ladys/Ladies	Ladys	Damen
Lobbys/Lobbies	Lobbys	Hallen, Vorräume
Partys/Parties	Partys	Feiern, Feste
Rowdys/Rowdies	Rowdys	Rüpel, Flegel, Raufbolde
Storys/Stories	Storys	Geschichten, Erzählungen

Praxistipp

Fremdwörter sind nicht nur in der Rechtschreibung anspruchsvoll. Auch die Bedeutung sollten Sie genau kennen, um sie treffend einzusetzen. Langenscheidt hilft: https://woerterbuch.langenscheidt.de/ssc/search/free.htm

Die häufigsten Fremdwörter mit «ph»

Die Verbindung «ph» kann in allen Wörtern mit den Stämmen «phon», «phot» und «graph» durch «f» ersetzt werden.

Bisherige Schreibung	Neue Schreibung	Deutsch
Bibliographie	Bibliografie/ Bibliographie	Bücherverzeichnis, Bücherliste
Biographie	Biografie/Biographie	Lebensgeschichte
Choreographie	Choreografie/ Choreographie	(Tanz-)Figuren, Figurenfolge
Diktaphon	Diktafon/Diktaphon	Diktiergerät

Bisherige Schreibung	Neue Schreibung	Deutsch
Geographie	Geografie/Geographie	Erdkunde, Landschaft
Graphit	Grafit/Graphit	
Graphologie	Grafologie/Graphologie	
Grammophon	Grammofon/ Grammophon	
Kalligraphie	Kalligrafie/Kalligraphie	Die Kunst der Schönschrift
Lithographie	Lithografie/Lithographie	
Megaphon	Megafon/Megaphon	ugs. Flüstertüte
Orthographie	Orthografie/ Orthographie	Rechtschreibung
Paragraph	Paragraf/Paragraph	Abschnitt, Absatz, Artikel, Kapitel
Saxophon	Saxofon/Saxophon	
Stenographie	Stenografie/Stenographie	Kurzschrift

Die französischen Endungen é und ée

Bisherige Schreibung	Neue Schreibung	Deutsch
Dekolleté	Dekolletee/ Dekolleté	Ausschnitt
Exposé	Exposee/ Exposé	Skizze, (Roh-)Entwurf, Plan
Negligé	Negligee/ Negligé	Ein hinreissendes Nichts... (Negligee entfallen 2017)
passé	passee/passé	vergangen, vorbei, vorüber, veraltet, überholt, Schnee von gestern; (passee entfallen 2017)
Rommé	Rommee/ Rommé	
Séparée	Separee/ Séparée	Nebenraum, Abteil, Kammer, Loge
Varieté	Varietee/ Varieté	Theater, Kabarett, Zirkus (Varietee entfallen 2017)

Substanziell statt substantiell

Bisherige Schreibung	Neue Schreibung	Deutsch
essentiell	essenziell/ essentiell	ureigen, wesentlich, im Kern
potentiell	potenziell/ potentiell	möglicherweise, es kann sein, notfalls, gelegentlich, manchmal,
sequentiell	sequenziell/ sequentiell	der Reihe nach, nacheinander, Schritt für Schritt, eins nach dem anderen
substantiell	substanziell/ substantiell	wichtig, wesentlich, grundlegend, nahrhaft, stofflich

Es bleibt aber bei «partiell» (teilweise), weil es das Wort «Parz» nicht gibt. «Parzelle» gilt nicht. Und bei «Patient» und «Aktion» bleibt ohnehin alles beim Alten. Die neue Regel bezieht sich nur auf Wörter, die ganz genau mit -tial und -tiell enden.

Die Menge macht das Gift

So oder so: **Gute Texte sind sparsam mit Fremdwörtern.** Das vermeidet Zweifelsfälle der Rechtschreibung und bildet einen schönen Kontrast zur gängigen Wichtigtuerei. «Ganz ohne» sollten Sie nicht versuchen. Manchmal passen Fremdwörter besser als ihre deutschen Vettern. Statt «Gegensatz» zur Wichtigtuerei habe ich mich für «Kontrast» entschieden. Das Fremdwort klingt knackiger, härter, mehr auf Krawall gebürstet. Genau passend an dieser Stelle.

Das sollten Sie jetzt tun

1. Merken Sie sich die Regeln für die Schreibung der Fremdwörter.

2. Treffen Sie Ihre Wahl. Welche Schreibung bevorzugen Sie? Dafür gibt es keine verbindliche Empfehlung. Persönlicher Geschmack und Zielgruppe geben den Ausschlag.

Das Wichtigste im Schnelldurchlauf

- Gute Texte sind sparsam mit Fremdwörtern, verzichten aber nicht ganz auf sie.
- Nutzen Sie das Wahlrecht zur Schreibung der Fremdwörter einheitlich.
- Die neuen Schreibungen treten meist neben die alten. Die alte Schreibung bleibt erlaubt.
- Ausnahme: Der Plural bei englischen Fremdwörtern auf «y» wird jetzt einheitlich gebildet. Sie hängen einfach ein «s» an. Die alte Schreibweise mit «ies» ist falsch.
- Die Verbindung «ph» kann in allen Wörtern mit den Stämmen «phon», «phot», «graph» durch «f» ersetzt werden.
- Viele französischstämmige Wörter auf «-é» und «-ée» darf man wahlweise mit «-ee» schreiben (Dekolletee, Exposee). Aber Achtung: Eingedeutschte Formen wie *Negligee*, *passee* und *Varietee* wurden 2017 wieder gestrichen – hier gilt zwingend der Akzent: *Negligé*, *passé*, *Varieté*.
- Wörter auf «-tial» und «-tiell» können mit «z» geschrieben werden, wenn es verwandte Wörter auf «z» gibt.

Das wars für heute.

Vielen Dank fürs Lesen.

Matthias Wiemeyer



Copyright © 2026 Matthias Wiemeyer

Gefunden auf: schreibszene.ch/blog

Alle Rechte vorbehalten. Kein Teil dieser Publikation darf ohne schriftliche Genehmigung *(die im Regelfall aber gewährt wird – einfach anfragen an info@schreibszene.ch)* des Herausgebers in irgendeiner Form oder mit irgendwelchen Mitteln – elektronisch, mechanisch, durch Fotokopieren, Aufzeichnen, Scannen oder auf andere Weise – reproduziert, gespeichert oder übertragen werden. Es ist illegal, diesen Text zu vervielfältigen, auf einer Website zu veröffentlichen oder auf andere Weise ohne Genehmigung zu verbreiten.

Veröffentlicht von schreibszene und Content Marketing Akademie